

26-27.2.2011

香港演藝學院戲劇院
Drama Theatre
Hong Kong Academy for
Performing Arts

英語演出，附中、英文字幕
Performed in English with Chinese and
English surtitles

演出長約1小時30分鐘，包括一節中場休息
Running time: approximately 1 hour and
30 minutes with one interval

- I 音樂會
Concert
- 07 曲目 Programme
08 樂曲介紹 Programme Notes
11 樂團介紹 Ensemble Profile
13 簡歷 Biographies
- II 室內歌劇《年輪曲》
Chamber Opera *Tree Rhapsody*
- 16 創作及演出 Credits
19 前言 Foreword
20 故事大綱 Synopsis
27 簡歷 Biographies



香港藝術節委約

Commissioned by the Hong Kong Arts Festival

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影，多謝合作。

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

封面油畫 Cover painting © Ant Ngai

陳曉勇	《漚》	Chen Xiaoyong	<i>Volatine</i>
細川俊夫	《記憶 - 懷念尹伊桑》	Toshio Hosokawa	<i>Memory (In Memory of Isang Yun)</i>
金南國	《翼III》* (世界首演)	Kim Namkuk	<i>Wing III*</i> (world premiere)
演出者		Performers	
韓國統營國際音樂節樂團		Ensemble TIMF	
指揮	金承琳	Conductor	Kim Seunglim
—— 中場休息 ——		—— Interval ——	
鄧樂妍	《年輪曲》# (世界首演)	Lokyin Tang	<i>Tree Rhapsody</i> # (world premiere)

韓國統營國際音樂節樂團成員來港之機票由韓國文化藝術委員會提供
 Ensemble TIMF members' flights to Hong Kong are provided by



* 作品由韓國統營國際音樂節樂團委約創作

* Work commissioned by Ensemble TIMF

《年輪曲》由香港藝術節委約，由香港作曲家及作詞家協會音樂基金贊助。

Tree Rhapsody is commissioned by Hong Kong Arts Festival Society with sponsorship from the CASH Music Fund.

加料節目

演後藝人談

26.2.2011 (六)

歡迎觀眾演出後留步，與《年輪曲》
 作曲家鄧樂妍及創作人員見面。

更多加料節目信息，請參閱藝術節加料節目指南，
 或瀏覽加料節目網站：www.hk.artsfestivalplus.org

Festival PLUS

Meet-the-Artist (Post-Performance)

26.2.2011 (Sat)

If you would like to meet composer Lokyin Tang and
 the creative team, please remain in the auditorium
 after the performance.

Find out more about Festival PLUS in the Festival PLUS Booklet
 or at www.hk.artsfestivalplus.org

陳曉勇

《漚》

中文名「漚」，即「變」的意思。

我對聲音的最基本形態十分感興趣，因為當人們對音樂藝術有更高需求時，作為表現手段，它的初始形態觸及心靈，打動人心最直接。

《漚》是音在藝術形式上的體現。作品始於E音，從「清澈」進入「渾濁」，在其展開過程中，寂靜的清晰慢慢轉為具有豐富表現力、多泛音的聲響。

樂曲介紹由作曲家提供

Chen Xiaoyong

Volatine

Volatine came from the English word “volatility” — of rapid and unexpected changes.

I have always been very interested in the fundamental form of sonority. As the art of music becomes more sophisticated as a medium of expression, sonority remains, in its archetypal form, the aspect that touches the soul and reaches most directly into the heart.

Volatine is the realisation of sonority in an artistic form. The work begins with an E, and turns from “clear” to “murky”; during the unfolding of the work, a silent clarity gradually morphs into a richly expressive, multi-harmonic resonance.

Programme notes by the composer

Translated by Gigi Chang

細川俊夫

《記憶 - 懷念尹伊桑》

《記憶 - 懷念尹伊桑》(1996) 受日本京都廿世紀學會委約而寫，樂曲讚頌細川的恩師 1995年逝世的尹伊桑，同時獻給一直和尹伊桑緊密合作的鋼琴家韓珈雅，作品首演亦由她演奏。

《記憶》是寧靜的冥想之旅，演奏須十分溫柔，聲音漸次地轉變；利用在音列和曲式上不定的重複，時間像被困住一樣，營造祥和的哀悼。

Toshio Hosokawa

Memory (In Memory of Isang Yun)

Memory (In Memory of Isang Yun) (1996) was written in response to a commission from the 22nd Century Club of Kyoto, Japan. It was to honour Isang Yun, Hosokawa's beloved teacher who passed away in 1995, and is devoted to Kaya Han who played at its premiere and was, for a long time, a pianist with Isang Yun.

Memory is a trip to quiet meditation. It has to be played very softly and its sound changes gradually. In tone row and form, by coming back irregularly to previous sections, it traps time creating moments for propitious mourning.

金南國

《翼III》

《翼III》是韓國現代文學家李箱[#]的小說《翼》的音樂表述。

小說中一些文字以音樂語言表達，一些則直接朗讀出來，好讓觀眾更細膩地接觸小說的內涵。

小說節錄

你有否見過如標本的天才？我很快樂。此時此刻，連戀愛都是愉快的。

.....

我停住腳步，想叫喊出來，

翼啊，再次展開吧！

飛吧，飛吧，飛吧，讓我再飛一次。

讓我再飛一次吧。

[#]李箱，原名金海卿，1910年生於當時的漢城，在短短27年生命中，他寫過詩、小說和雜文，探索形式和語言的創新、複雜的情感和自我不定的本質。

樂曲介紹由作曲家提供

樂曲介紹中譯：黃家慧

除特別註明，樂曲介紹由韓國統營國際音樂節樂團提供。

Unless otherwise specified, programmes notes are provided by Ensemble TIMF.

Kim Namkuk

Wings III

Wings III is a musical expression of [#]Yi Sang's novel *Wings*, a piece of Korean modernism literature.

Some of the novel's text is expressed as musical language and some is spoken directly so as to approach the contents of the novel more intimately.

Text (excerpt)

Have you ever seen a stuffed genius? I am happy. At a time like this, even love is pleasant.

...

I stopped my pace and wanted to shout.

Wings, spread out again!

Fly. Fly. Fly. Let me fly once more.

Let me fly just once more.

[#]During his brief 27 years, Yi Sang (born Kim Hae-Gyeong in Seoul, 1910) produced poetry, fiction and essays that introduced innovations in form and language and delved into the complexities of passion and the indeterminate nature of self.

Programme notes by the composer

韓國統營國際音樂節樂團 Ensemble TIMF

在創立專業演出團體的理念下，韓國統營國際音樂節樂團於2001年建團，成為統營國際音樂節的大使。在藝術總監崔宇晟的帶領下，年輕的樂團常在海內外演出。樂團常演曲目涵蓋經典與當代作品，令當代音樂愛好者大飽耳福。

韓國統營國際音樂節樂團已逐漸成為韓國最具潛力、最有代表性的樂團，不但邀約亞洲作曲新秀，更在韓國首演了許多室內樂作品及音樂劇場，如歌劇《沃采克》、《莎樂美》、《阿里阿德涅在納克索斯島上》及《璐璐》。

樂團的舞台不局限於亞洲，而是像一個音樂外交官，把統營和世界聯繫起來。在羅馬尼亞巴克島當代音樂節上的演出大獲成功之後，他們又獲邀在其他世界知名音樂節亮相，如達姆施塔特國際音樂節、第48屆華沙秋季藝術節及匈牙利聖蓋勒特音樂節。

Ensemble TIMF was founded in 2001 as an ambassador of publicity for Tongyeong International Music Festival with the hope of establishing a professional performing group. Its Artistic Director Uzong Choe and the other young performers play nationally and internationally. The Ensembles diverse repertoire ranges from classical to contemporary music and it has contributed to the increasing number of contemporary music listeners and enthusiasts.

Ensemble TIMF also has been strengthened its position as the representative and the most promising ensemble in Korea. It commissions emerging asian composers and has premiered many pieces in Korea including chamber music and music theatre such as the Opera's *Wozzeck*, *Salome*, *Ariadne auf Naxos* and *Lulu*.

The ensemble extends its stages to Asia and more, acting as a musical diplomat for Tongyeong. And ever since its first concert on the international stage at the Opening of Romania's Bacau Contemporary Music Days, the Ensemble has been invited to several other prestigious festivals including the Darmstadt International Music Festival, the 48th Warsaw Autumn Festival and the KlangZeit Münster, St. Gellert Festival in Hungary. It already has numerous concerts planned throughout 2011.

樂團成員 Ensemble Members

藝術總監 Artistic Director
Uzong Choe

敲擊樂 Percussion
Shim Sunmin

中提琴 Viola
Rah Sewon

單簧管 Clarinet
Lee Yonggen

鋼琴 Piano
Lee Youngwoo

大提琴 Cello
Hur Chul

長號 Trombone
Lim Hyunsu

小提琴 Violin
Kim Eun-A

牙箏 Ajeng
Kim Namkuk

金承琳 Kim Seunglim

指揮
Conductor

金承琳生於韓國，在首爾大學修讀作曲及指揮，並在大學中成立了首爾當代室樂團，後赴德國進修。其歌劇《Die Liebe der Yumi》獲萊茵斯貝格國際歌劇大賽選為演唱曲目。憑《秋窗》獲邀出席墨西哥市國際新音樂論壇，也曾在東京亞洲音樂節指揮其創作《餘音未了……》。

Born in Korea, Kim studied composition and conducting at Seoul National University where he founded the Seoul Contemporary Chamber Ensemble. He furthered his studies in Germany. His opera *Die Liebe der Yumi* was selected by the Rheinsberg International Opera Competition. He was invited to Foro Internacional de Musica Nueva in Mexico City with his work *Herbstfenster* and he conducted his own piece *Es klingt noch...* at the Asia Music Festival 2010 in Tokyo.



陳曉勇 Chen Xiaoyong

作曲
Composer

陳曉勇在1955年生於北京，在中央音樂學院學習小提琴和作曲，後來在德國漢堡師從利蓋蒂。他的作品1987年在多瑙辛根音樂節首演。

Chen was born in Beijing in 1955, where he studied violin and composition at the Central Conservatory of Music. Later, he studied with György Ligeti in Hamburg. Chen celebrated his European debut as a composer in 1987 at the Donaueschingen Music Days.



細川俊夫 Toshio Hosokawa

作曲
Composer

細川俊夫出生於廣島，後赴柏林師從尹依桑學習作曲。他備受好評的歌劇作品《李爾王的幻影》(1998)開闢了東西方音樂交融的新天地。

Born in Hiroshima, Hosokawa came to Berlin to study composition with Isang Yun. His highly praised first opera *Vision of Lear* (1998) explored new musical terrain between East and West.



金南國 Kim Namkuk

作曲
Composer

金南國1971年生於首爾，師從音樂大師 Yun Yunseok 學習韓國傳統樂器牙箏。繼而在韓國慶熙大學取得音樂學士學位，獲法蘭克福音樂學院文憑，他以作品《翼I》參與第51屆威尼斯雙年展和開羅音樂節，最近在巴黎的榮軍院演奏自己的創作《斧劈鉞》。

Born in Seoul, 1971, Kim studied *ajeng* (a Korean traditional instrument) with Master Yun Yunseok. He went on to earn a bachelor's in music at the Kyung-Hee University and a diploma at the Frankfurt School of Music under Hans Zender's tutelage. His piece *The Wings I* was presented at the 51st Venice Biennale and the Cairo Music Festival. Recently he performed his work *Bu Byeok Jun* at the Invalid in Paris.



新銳舞台系列 New Stage Series

2011年，香港藝術節推出「新銳舞台」系列，為藝術創作提供一個合適的平台，讓新晉創作人及探索新領域的資深藝術家，能全心全意投入新創作，展現創新的視野。

The Hong Kong Arts Festival introduces the New Stage Series in 2011. It aims to provide a multi-disciplinary platform for emerging and experienced artists to meet new challenges and create new and innovative work.

《年輪曲》 *Tree Rhapsody*

創作人員 Creative Team

藝術總監 / 作曲

Artistic Director / Composer

鄧樂妍

Lokyin Tang

故事作者

Story

鄧卓斌、鄧樂妍

Francis Tang, Lokyin Tang

劇本

Librettist

麥淑賢

Mak Su-yin

影像設計及繪畫

Video and Visual Artists

長毛映象—方琛宇、蟻穎琳

Mammoth Projects—Silas Fong, Ant Ngai

佈景設計

Set Designer

徐碩朋

Allen Tsui

燈光設計

Lighting Designer

劉銘鏗

Lau Ming-hang

服裝設計

Costume Designer

溫俊詩

Mable Wun

中文字幕翻譯

Chinese Surtitles

麥淑賢、潘源良

Mak Su-yin, Calvin Poon

鳴謝 Acknowledgements

毛俊輝先生 Mr Fredric Mao

楊振業先生 Mr Adrian Yeung

《年輪曲》歌劇音樂會於2011年1月27至28日在首爾LIG藝術廳演出之音樂會贊助

The concert version of the *Tree Rhapsody* on 27, 28 January 2011 at LIG Art Hall, Seoul was supported by



TIMF FOUNDATION



LIG Arts Foundation

演出者 Performers

男孩
Boy 葉梓軒
Hennessy Ip

長大了的男孩
Grown-up Boy 金度亨
Kim Dohyung

老樹 / 狗爸爸
Tree / Dogman 咸錫憲
Hamm Sukhun

樂團

Music Ensemble

韓國統營國際音樂節樂團*
聯同香港演奏家姚欣(箏)及黃璿僑(琵琶)
Ensemble TIMF*
with HK musicians lu Yan (*zheng*) and Cathy Wong (*pipa*).

指揮
Conductor 金承琳
Kim Seunglim

製作人員 Production Team

監製
Producer 香港藝術節
Hong Kong Arts Festival

執行監製
Executive Producer 鄧卓斌
Francis Tang

製作經理
Production Manager 李祐宗#
Jones Lee#

音響工程
Audio Engineer 楊我華
Anthony Yeung

製作電機師
Production Electrician 李潔汶
Anna Lee

舞台監督
Stage Manager 黎錦珊
Kathryn Lai

執行舞台監督
Deputy Stage Manager 莊曉庭
Chong Hiu-ting

舞台助理
Stage Crew 陳樹培、馬志佳
Chan Shu-pui, Mak Chi-kai

字幕控制
Surtitles Operator 曾逸林
Zeng Yilin

*樂團成員名單刊於第11頁。 *For ensemble members please refer to page 11.

承蒙香港演藝學院批准參與是次演出 By kind permission of The Hong Kong Academy for Performing Arts

藝術總監 / 作曲 / 故事作者 鄧樂妍

八年前的冬天，我的第一齣多媒體製作《The Red Tree》面世。今天，經過各種閱歷，我再擔任同一個角色，獻出我的第一齣歌劇創作《年輪曲》。

作為作曲家，歌劇創作首要把結構、佈局、音樂創作安排到位；作為藝術總監，我把戲劇、人物、舞台、歌詞及服裝融入故事和音樂，再與多元媒體結合，而震撼的效果讓我很有滿足感。

我對樹木向來有一份情意結，它們象徵大自然的生命力，希望《年輪曲》能觸動觀眾的心靈。

執行監製 / 故事作者 鄧卓斌

創作《年輪曲》時，心裏有很多念頭，想帶給觀眾很多信息。若真的要完全呈現舞台，恐怕多一倍的舞台時間也嫌不夠。故事中的角色，可以代表大自然與人類，也可說是人與寵物，或人與人之間關係的赤裸描寫，說穿了就是自己心裏的牢騷：「他朝身份角色互換，你又何如？」或許每個角色在每位觀眾的心中都有不同的呈現，希望各位可以在是次的節目中帶走各自的體會。

Artistic Director/Composer/Story Lokyin Tang

During winter eight years ago, my first multimedia production *The Red Tree* premiered. Now more experienced, I once again play the same role, whilst presenting my first opera *Tree Rhapsody*.

As a composer, the priority in writing an opera is to arrange the structure, layout and music appropriately; as an artistic director, I have to weave the drama, the characters, the stage design, the lyrics and the costumes into the story and music, and marry them with different media. I am deeply satisfied with the awe-inspiring results.

I have always been fond of trees, for me, they represent the life source of nature. I hope *Tree Rhapsody* will touch your heart.

Executive Producer/Story Francis Tang

When we started on *Tree Rhapsody*, we had lots of ideas, we also had lots of messages that we wanted to bring to the audience. If we had to realise every one of them on stage, I fear even by doubling the running time, it still wouldn't be enough. The characters in our story could be said to represent nature and mankind; or they could simply be a man and his pets; or a naked, unadorned portrayal of the relationship between two people — in other words, the story exposes a grumbling question in my heart, "If one day identities and situations are switched around, what would we do?" Maybe each character appears differently to each viewer. I hope each audience member takes something personal from the performance.

《年輪曲》是一個現代寓言，關於純真如何遭到腐敗與放縱的侵蝕。劇中主人公「男孩」拋棄了童年的玩伴「小狗」和「老樹」，一意追求塵世的功名成就，最終走向悲劇的結局。

Tree Rhapsody is a modern morality tale of innocence lost by corruption and indulgence. The lead character, Boy, abandons his childhood friends, Tree and Dog, to pursue worldly success, and this eventually leads to his downfall.



《年輪曲》歌劇音樂會在首爾LIG藝術廳演出情況

Tree Rhapsody in concert version performed at LIG Art Hall

第一幕 春天

四周鳥語花香，男孩和小狗在老樹下玩耍。男孩追逐皮球時，一把聲音在誘惑他離開，承諾帶給他更多新鮮和刺激的事物。男孩的離開，讓老樹和小狗十分難過，他們不知道男孩會否回來。突然，一架宇宙飛船出現在天空。

第二幕 夏天

大都市裏，長大了的男孩正努力地開闢自己的天地。他請教各種專業人士來幫助他達到自己的目標，成效顯著。然而在這個過程中，為了發展和「進步」，老樹要被砍掉。當人們準備砍樹的時候，宇宙飛船再次出現。

第三幕 秋天

男孩發現自己身處狗星球。在這裏，狗是世界的主宰，男孩與其他人類成了被遺棄的動物，被關在籠中。「狗爸爸」帶着他的三個狗孩子來挑選人類做寵物，沒有被選中的人類就被人道毀滅。男孩眼睜睜看着這個挑選的過程，開始反思自己在人類社會的行徑。最後，男孩沒有被選中做寵物，死亡似乎逐步逼近。

第四幕 冬天

男孩回到人類世界，老樹終於倒下，並把小狗壓死。男孩被自己的懊悔所吞噬，他終於明白了自己失去的是什麼。

ACT I Spring

Boy and Dog play together under Tree in an idyllic setting. He is chasing a ball when an offstage voice lures him away with promises of new and exciting things. Tree and Dog lament Boy's departure and wonder if he will ever come back. Suddenly, a spaceship appears in the sky.

ACT II Summer

In an urban setting, the grown-up Boy tries to make his way in the world. He pleads with various professionals to help him achieve his goal, and succeeds. This involves cutting down Tree to make way for development and "progress". As they are about to cut down the tree, the spaceship reappears.

Act III Autumn

Boy finds himself on Dog Planet, where dogs are the master race. He and other human beings are in cages, like abandoned animals. A "Dogman" takes his three puppy children to choose a human pet. The humans who are not chosen are euthanised. As Boy watches the selection process, he reflects on the way he had behaved in the human world. At the end of the Act, Boy is not chosen and his death seems imminent.

Act IV Winter

Back in the human world, Tree finally collapses, crushing the Dog. Boy is consumed with regret as he realises what he has lost.

鄧樂妍 Lokyin Tang

藝術總監 / 作曲 / 故事作者
Artistic Director / Composer / Story



鄧樂妍為本港著名作曲家，在學期間已從事作曲工作，多年來獲香港及國外多個不同職業團體委約。近作品包括新視野藝術節委約的音樂舞劇《月亮光光》、梅卓燕舞蹈劇場《紫.釵.緣》、香港中樂團委約之唢呐協奏曲《龍燈》；美國著名室內樂團樂侃群星委約於紐約演出之作品《Distorted Indulgence》、蘇海文作曲獎委約創作，並分別在維也納及香港演出之大型管弦樂作品《Movements- homage to Joseph Haydn》等。香港小交響樂團亦將在2011年3月演出其委約作品《花臉》。

鄧樂妍的作品融會中、西樂，涉獵器樂、舞蹈及歌劇的音樂創作，屢次在國際舞台上獲獎，計有紐西蘭亞洲作曲家同盟音樂節青年作曲家比賽第一名、新加坡華樂團作曲大賽「青年作曲家創作獎」，北京「帕拉天奴杯」作曲比賽優秀獎等。此外，她更在亞洲作曲家同盟音樂節上獲頒「入野義朗紀念獎」，是首名獲此殊榮的香港女作曲家。

鄧樂妍分別在香港演藝學院及香港中文大學取得作曲系學士及博士學位，並獲選為美國富布賴特獎學金及亞洲文化協會獎學金學者。

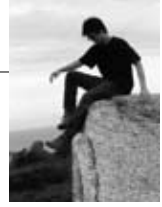
Lokyin Tang is an active composer and has been commissioned by different parties in Hong Kong and overseas for years. Recent work included *Mr Vampire* commissioned by the New Vision Festival, *Love, Accidentally* by Mui Cheuk-yin's Dance Theatre, *Suonas Concerto Dragon Lantern* commissioned by the Hong Kong Chinese Orchestra and American's renounced ensemble Bang on a Can All Stars commissioned work *Distorted Indulgence* for their PCF Concert in Newyork. Tang's awarded work in Dr. Helmut Sohmen Composition Prize *Movements-homage to Joseph Haydn* was performed in Vienna and Hong Kong. The Hong Kong Sinfonietta commissioned piece *Visage* will be performed in the March 2011.

Tang's work achieves mastery between Chinese and Western music with a brilliant track record of prizes and awards to her credit, including 1st prize of Asian Pacific Festival Young Composer Composition Competition (New Zealand), Young Composer Composition Award of Singapore Chinese Orchestra Composition Competition and Outstanding Prize of "Palatino" Piano Composition Competition (China). Tang was also awarded the ACL Yoshiro IRINO Memorial Prize in Asian Pacific Festival, which made her the first female composer from Hong Kong to win the prize.

Tang gained her bachelor degree in composition at the Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA) and later acquired her master's degree and doctorate in Composition at The Chinese University of Hong Kong. She was also the awarded scholar of the Fulbright Scholarship (USA) and Asian Cultural Council scholarship.

鄧卓斌 Francis Tang

執行監製 / 故事作者
Executive Producer / Story



畢業於香港中文大學，獲市場學學位及民族音樂學碩士。2004年投入無伴奏合唱運動，常獲邀到不同地區作無伴奏合唱表演及示範，其中包括2007年度香港IFPI銷量頒獎禮、2010年度澳門及深圳藝穗節、上海世博會2010、新加坡國際無伴奏合唱節2010等等。2010年與香港中樂團合作《中樂DIY》，並參與梅卓燕舞蹈劇場《紫．釵．緣》之音樂製作。

《年輪曲》是鄧卓斌首個原創歌劇故事。

Tang acquired his first degree in Marketing and his MPhil Degree in Ethnomusicology at The Chinese University of Hong Kong. Engaged in a cappella music since 2004, he has been frequently invited to perform in different events locally and overseas including the IFPI Hong Kong Top Sales Music Award 2007, Macau Fringe 2010, Shenzhen Bay Fringe Festival 2010, Shanghai Expo 2010 and the Singapore International A Cappella Festival 2010. Tang has also been invited to co-produce *Chinese Music DIY* with the Hong Kong Chinese Orchestra and he participated in the music production of the Mui Cheuk-yin's Dance Theatre *Love, Accidentally* in 2010.

Tree Rhapsody is his first original opera story.

麥淑賢 Mak Su-yin

劇本 / 中文字幕翻譯
Libretto / Chinese Surtitles



麥淑賢生於加拿大，先後在美加及香港成長和求學，自幼鍾情於不同的文字和藝術語言，尤其醉心音律，現任職香港中文大學音學系副教授。業餘從事中英雙語文學創作及翻譯，活躍於初一十五詩會。除發表原創詩作外，與詩友黃仁達、梁小衛、潘源良等亦曾透過不同形式的合作，探討音樂與文字的相輔相成。《年輪曲》是麥淑賢與鄧樂妍的首次合作，也是她第一個公開發表的歌劇文本。

Born in Canada but raised and educated in both Hong Kong and North America, Mak Su-yin has had a life-long interest in languages and their various relationships with the performing arts. She enjoys a dual career as a university music professor and as a freelance translator, writer and poet. While her academic writings have all been published overseas, her literary activities have a strong local focus. An active member of Moon Poetry, Mak is deeply committed to English-and-Chinese bilingual writing and the creative interaction between words and music. *Tree Rhapsody* is her first collaboration with Lokyin Tang and her first libretto to be presented in a public performance.

長毛映象

Mammoth Projects

長毛映象是蟻穎琳和方琛宇兩位藝術家在2010年成立的雙人藝術組合。他們二位分別是繪畫和動畫的藝術家，由舉辦展覽開始，再涉足舞台和劇場演出。這個極富超現實主義和詩意的組合，旨在探索這兩種藝術形式，並嘗試開闢新的藝術體裁。

Mammoth Projects is an art duo formed by Ant Ngai and Silas Fong in 2010. They are visual artists focused on painting and moving images respectively. Starting from exhibition, they have extended their practice into stage and theatre performances. With a brew of surreal and poetic, Mammoth Projects tries to explore between the two media and create a new genre of works.



方琛宇

Silas Fong

影像設計

Video Artist

香港土生土長的當代藝術家。2008年於香港浸會大學視覺藝術院畢業。作品《販賣偷來的時間》贏得第14屆香港獨立短片及錄像比賽互動媒體組金獎。

Fong graduated from the Academy of Visual Arts, Hong Kong Baptist University in 2008. His work *Stolen Times for Sale* received the Gold Award in the Interactive Media Category of the 14th Hong Kong Independent Short Film.



蟻穎琳

Ant Ngai

繪畫

Visual Artist

香港土生土長。2008年畢業於香港浸會大學視覺藝術院。她的主要創作媒介是繪畫、素描、詩、珠寶、玻璃吹製、媒體藝術。

Ngai was born and lives in Hong Kong. She received her bachelor's degree in Visual Arts from the Academy of Visual Arts, Hong Kong Baptist University in 2008. She works in painting, drawing and poetry.

徐碩朋 Allen Tsui

佈景設計
Set Designer



徐碩朋畢業於香港理工大學、香港演藝學院電影電視學院及科藝學院，修讀設計、電影電視製作、舞台佈景及服裝設計，分別獲頒設計學文憑、科藝文憑（電視／電影）及藝術學士（榮譽）學位。曾任職電影美術指導工作，現為香港舞台技術及設計人員協會幹事。近期舞台設計作品包括香港海洋公園《魔幻冰上匯演》、城市當代舞蹈團《未團圓·大結局》和非凡美樂《張保仔傳奇》等。憑《花肚兜II之神奇窗戶》獲選代表香港參加2007年捷克布拉格舞台設計四年展。

徐碩朋現為自由身舞台佈景及服裝設計師，並於香港演藝學院出任客席導師。

Tsui graduated from The Hong Kong Polytechnic University, The Hong Kong Academy for Performing Arts School of Film and Television, and the School of Technical Arts. He obtained a Diploma in Design, a Diploma in Technical Arts (TV/Film) and a Bachelor of Fine Arts (Honours) Degree. He has worked as an Art Director in the film industry and his recent theatre designs include the *Ice Skating Show* for Ocean Park Hong Kong, *Happily N'ever After* for City Contemporary Dance Company and *The Legend of Zhang Baozai* for Musica Viva. Tsui's theatre design *Ah Dull and the Magic Dragon II* was exhibited in the Prague Quadrennial 2007 as the Hong Kong representative.

He is currently a freelance stage and costume designer, and a part-time tutor at The Hong Kong Academy for Performing Arts.

劉銘鏗 Lau Ming-hang

燈光設計
Lighting Designer



劉銘鏗，人稱「神父」。自由身舞台燈光及Pop-Up Art設計師。曾創作立體書講古劇場《火童》、《北風先生逸事》及《一眼思淚》。憑《樓城》、《法吻》、《龍頭》及《四川好人》獲提名香港舞台劇獎最佳燈光設計，曾為香港及海外多個表演團體設計燈光，包括香港藝術節、香港話劇團、香港管弦樂團、進劇場、前進進戲劇工作坊、澳門演藝學院戲劇學校及新加坡實踐劇場等。

Also known as "SunFool", Lau is a freelance theatre Lighting Designer and Pop-Up Art Designer. He has designed lighting for many local and overseas theatre companies, including the Hong Kong Arts Festival, Hong Kong Repertory Theatre, Hong Kong Philharmonic Orchestra, Theatre du Pif and the On and On Theatre Workshop. His works *The Will to Build*, *The French Kiss*, *The Good Person of Szechuan* and *Dragon Head* were nominated for Best Lighting Design at the Hong Kong Drama Awards. Lau also directed and created his own novel theatre works, *Am I Crying*, *Mr. Windy NoBody* and *FireKid*, a fusion of storytelling, paper-cutting, music and the crafting of Pop-Up storybooks.

溫俊詩 Mable Wun

服裝設計
Costume Designer

畢業於香港演藝學院舞台佈景及服裝設計系，取得藝術學士位。2008年修畢香港教育學院學位教師教育文憑，主修視覺藝術教育。常為不同藝團與學校戲劇演出擔任佈景及服裝設計，亦積極推廣不同類型的藝術/文化教育工作。



Wun graduated from The Hong Kong Academy for Performing Arts with a Bachelor of Fine Art, majoring in Set and Costume Design. She has also obtained a Postgraduate Diploma in Education (Secondary School). She is currently a freelance theatre practitioner and visual arts educator, participating in various local productions for different art groups and school productions.

楊我華 Anthony Yeung

音響工程
Audio Engineer

楊我華為母帶處理工程師，2003年獲第12屆香港舞台劇獎之最佳音響設計。近期參與制作包括城市當代舞蹈團的《刑亮的六度》、《非常道》、《舞！舞？舞……》及《雙城記》。



Yeung is a sound engineer specialising in classical music recording and CD/audio mastering. In 2003, he received the Best Sound Design in the 12th Hong Kong Drama Award. His recent productions include *Six Degrees, a Xing Liang choreography, Dao-Extraordinaire, Very Dance!* and *Tales of Two Cities* by City Contemporary Dance Company.

李祐宗 Jones Lee

製作經理
Production Manager

香港演藝學院藝術學士（榮譽）學位畢業，主修藝術、項目及舞台管理。畢業後留校工作，現主力從事中國戲曲的製作及推廣工作。

Lee graduated from The Hong Kong Academy for Performing Arts, majoring in Arts, Event and Stage Management. He now works for the Academy producing and promoting Chinese traditional theatre.



葉梓軒 Hennessy Ip

童聲高音
Treble Voice

現年12歲的葉梓軒，就讀九龍華仁書院。小學二年級加入合唱團至今，在校際音樂節屢獲團體組獎項。他也學習演奏笛子，是香港協和中樂團的成員。葉梓軒熱愛音樂和唱歌，希望藉音樂給別人帶來歡樂。

Ip is both a singer and Chinese flute player. Aged 12, he is currently studying at Wah Yan College, Kowloon in the second form. He has been a member of his schools' choirs since second form primary and studies the Chinese flute with the Hong Kong Heep Woh Chinese Orchestra. He has participated in Inter-school music festivals and has won awards for his performances. He considers himself a cheerful person and aims to bring joy to others through music.



金度亨 Kim Dohyung

男高音
Tenor

金度亨曾修讀韓國慶北大學音樂系、意大利佩羅西音樂學院國家音樂學校，以及意大利羅馬音樂藝術學院歌劇課程。常演曲目包括《蝴蝶夫人》、《卡門》、《波希米亞生涯》、《茶花女》、《曼儂·萊斯科》及《丑角》。榮獲2009年第二屆韓國歌劇獎最佳新藝術家獎。

Kim studied at the Kyungpook National University, Department of Music, Korea; the National Music Academy, Conservatorio Di Musica, L Perosi, in Italy; and the Accademia Romana Delle Arti Musicali Opera Course, also Italy. His repertoire includes *Madame Butterfly*, *Carmen*, *La Boheme*, *La Traviata*, *Manon Lescaut*, and *Pagliacci*. He won Best New Artist, 2009, Republic of Korea, at The Second Korea Opera Awards.



咸錫憲 Hamm Sukhun

男低音
Bass

咸錫憲曾就讀韓國檀國大學音樂系，後於德國史圖加音樂及表演藝術大學修讀表演藝術研究生課程。他首次登台是在史圖加歌劇院參演《頑童驚夢》，自此出演過大量角色。曾於韓國的檀國大學、世宗大學、啟明大學、首爾大學及韓世大學任教。

Hamm attended the Dankook University, Department of Music in Korea; the Staatliche Hochschule für Musik und Darstellende Kunst, Stuttgart; and Künstlerliche Aufbaustudium, Germany. His debut came in *Das Kind und Zauberdinge* at the Stuttgart Opera House and he has since performed in numerous roles. He has worked as a lecturer at the universities of Dankook, Sejong, Keimyung, Seoul and Hansei.



姚欣 lu Yan

箏
Zheng



生於北京，12歲開始習箏，師從張慧娟及黃偉達。之後得到古箏大師何寶全、孫文妍、周延甲、王小悅等名家指導。畢業於香港演藝學院音樂學院，獲音樂學士（榮譽）學位，主修古箏。她是箏音樂樂團成員，曾與香港青年中樂團、香港演藝學院中樂團及羅晶古箏藝術團合作。

Born in Beijing, Yan began playing *zheng* at the age of 12 under the tutorage of Zhang Huijuan and Huang Weida. She also received instruction from He Baoquan, Sun Wenyan, Zhou Yanjia and Wang Xiaoyue. She obtained an honours degree in music from the Hong Kong Academy for Performing Arts, majoring in *zheng*. She is a member of the Professional Zheng Ensemble and has played with the Hong Kong Youth Chinese Orchestra, the APA Chinese Orchestra and the Luoqing Zheng Ensemble, among others.

黃璿僑 Cathy Wong

琵琶
Pipa



黃璿僑先後畢業於香港城市大學及香港演藝學院，分別獲頒工商管理學士學位及演藝音樂演奏碩士（主修阮琴及琵琶）。曾出任香港琵琶藝術團團長；參與過美國、日本、新加坡、馬來西亞及國內多個城市的音樂節，擔任獨奏和領奏。

Wong trained at The Hong Kong Academy for Performing Arts(HKAPA), majoring in *pipa* and *ruan*. She has a bachelor's degree from the City University of Hong Kong, and a master's degree in Music Performance from the HKAPA. She was the chairperson of the Hong Kong Pipa Art Ensemble. She has performed in music festivals in the US, Japan, Singapore, Malaysia, and several cities in China.